Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś wzbudził popłoch\* u Sisery, wśród wszystkich jego rydwanów\*\* i w całym jego obozie, przed ostrzem miecza, w obliczu Baraka, tak że Sisera zeskoczył z rydwanu i uciekał pieszo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE tymczasem wzbudził popłoch w oddziałach Sisery, wśród jego rydwanów i wojska, przed walką z nadciągającym Barakiem, tak że Sisera zeskoczył z rydwanu i pieszo rzucił się do ucieczki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE rozgromił Siserę, wszystkie wozy oraz całe jego wojsko ostrzem miecza przed Barakiem, tak że Sisera zeskoczył z rydwanu i uciekał pieszo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poraził Pan Sysarę, i wszystkie wozy, i wszystko wojsko jego ostrzem miecza przed Barakiem, a skoczywszy Sysara z wozu, uciekał pieszo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przestraszył JAHWE Sisarę i wszytkie wozy jego, i wszytek lud paszczeką miecza przed Barakiem tak barzo, że Sisara skoczywszy z woza pieszo uciekał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Pan poraził przed Barakiem ostrzem miecza Siserę, wszystkie jego rydwany i całe wojsko. Sisera, zeskoczywszy ze swego rydwanu, uciekł pieszo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzbudził Pan popłoch u Sysery i wśród wszystkich jego wozów, i w całym jego obozie przez Baraka, tak iż Sysera zeskoczył z wozu i uciekał pieszo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE poraził Siserę, wszystkie jego rydwany i całe wojsko, lękiem przed ostrzem miecza Baraka. Sisera zeskoczył z rydwanu i uciekł pieszo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE poraził Siserę lękiem przed mieczem Baraka, wszystkie wozy bojowe i całe wojsko. Sisera zeskoczył z wozu bojowego i uciekł pieszo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe poraził lękiem przed mieczem Baraka Siserę, wszystkie wozy bojowe i całe wojsko, tak że Sisera zeskoczył z wozu i uciekał pieszo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY rozgromił ostrzem miecza Syserę przed Barakiem, wszystkie jego wozy i cały obóz, a Sysera zeskoczył z wozu oraz uciekał pieszo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na oczach Baraka JAHWE zaczął ostrzem miecza wprawiać w zamieszanie Syserę i wszystkie jego rydwany wojenne, i cały obóz. W końcu Sysera zeskoczył z rydwanu i pieszo rzucił się do ucieczki. |

1. 1) wzbudził popłoch, וַּיָהָם , lub: wywołał zamieszanie, rozgromił. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i wśród całej jego jazdy. [↑](#footnote-ref-3)